

---

# VIRÁGH LÁSZLÓ MŰFORDÍTÁSAIBÓL

---

## Monteverdi madrigálok



**Bernardo Strozzi:** Claudio Monteverdi (c. 1630)

\*

### Monteverdi: Madrigals, Book 7 - Chiome d'oro, bel tesoro, SV ... (3:15)



#### Anonimo del '500 – '600

Chioma d'oro, bel tesoro,  
Tu mi legghi in mille nodi,  
Se t'annodi, se ti snodi!

Candidette perle elette,  
Se le rose, che coprite,  
Discoprite, mi ferite.

Vive stelle, che sì belle  
E sì vaghe risplendete,  
Se ridete, m'ancidete!

#### Ismeretlen olasz 17. sz. eleje

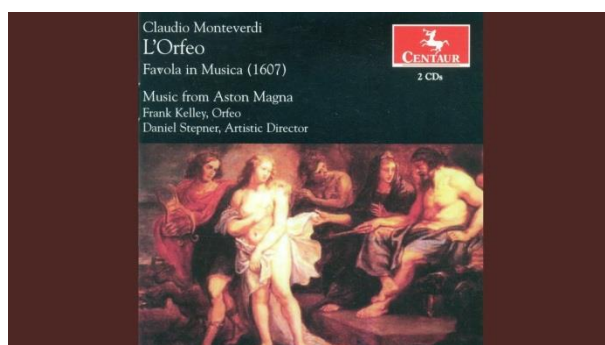
Szőke tincsek, drága kincsek,  
Százegerszer megkötöztök,  
Hogyha oldtok, hogyha köttök.

Ó, fehérlő, szépen fénylő  
Drágagyöngyök, rózsakelyhek  
Közt heverték s megsebeztek.

Páros csillag, váltig hívlak,  
Tündérfényed meg ragyogva,  
Mosolyogva vissz a sírba.

<p>Preziose, amorose, Coralline labbra amate, Se parlate, mi beate!</p> <p>O bel nodo, per cui godo, O soave uscir di vita, O gradita mia ferita.</p>	<p>Ó ti kedves, szép, szerelmes Korallajak, hogyha nyíltok, Általatok leszek boldog!</p> <p>Ó ti édes kötelékek! Ó mi boldog így halálom! Édes álmom, sebem áldom.</p>
---	--

**L'Orfeo: Prologo: Dal mio Permesso amato a voi ne vengo (La ... (6:00)**



<p><b>Alessandro Striggio: Orfeo (Prologo)</b></p> <p>Dal mio Permesso amato a voi ne vegno, Incliti eroi, sangue gentil de Regi, Di cui narra la fama eccelsi pregi, Ne giunge al ver, perchè tropp'alto il segno,</p> <p>Io la Musica son, ch'ai dolci accenti So far tranquillo ogni turbato core, Et or di nobil ira et or d'amore Posso infiammar le più gelati menti.</p> <p>Io su cetera d'or cantando soglio Mortal orecchio lusingar talora, E in questa guisa l'armonia sonora De la lira del ciel, più l'alme invoglio.</p> <p>Quinci a dirvi d'Orfeo desio mi sprona, D'Orfeo che trasse al suo cantar le fere,</p>	<p>A Permessosztól jövök ím közéték, Dicső hősök, királyok büszke sarja, Kiknek a hír erényét nagyra tartja, Ám a való több, addig föl nem érhet.</p> <p>A Zene vagyok, ki édes hangzatokkal Minden tört szívet vigasztalni képes, És szerelemmel vagy harag tüzével A fagyott elmét is felgyújtom gyorsan.</p> <p>Arany lantommal énekelem kísérem, Halandó fülnek hízelegve olykor, S az égi lírán zengő hangzatoktól, Felém bűvölten fordul minden lélek.</p> <p>Ím, Orfeuszról vágyom szólni néktek, Róla, ki vadat is vonzott dalával, S győztesen perelt az Alvilággal,</p>
---	---

<p>E servo fè l'inferno a sue preghiere, Gloria immortal di Pindo e d'Elicono.</p> <p>Hor, mentre i canti alterno hor lieti or mesti, Non si mova augellin fra queste piante, Ne s'oda in queste rive onda sonante, Et ogni aurette in suo cammin s'arresti.</p>	<p>Helikón s Pindosz, örök dicsőségtek! Most, míg dalom vígra vagy búsra váltom, Ne mozduljon lombok közt sem madárka, Hangos hullámnak lassúdjék futása, S minden kis szellő útjában megálljon.</p>
--	--

[Claudio Monteverdi: Dolcissimo uscignolo やさしい ... – YouTube \(3:35\)](#)



<p><b>Battista Guarini (1538 – 1612)</b></p> <p>Dolcissimo uscignolo, Tu chiami la tua cara compagnia Cantando: vieni, vieni, anima mia! A me canto non vale E non ho, come tu, da volar ale. O felice augelletto, Come nel tuo diletto Ti ricompensa ben l'alma natura! Se ti negò saper, ti diè ventura.</p>	<p>Édes fülemilécske, Te kedves társad hívod énekelve: Jöjj, íme hozzám, jöjj, szívem szerelme! A dal nem használ nékem S szárny híján, szállni nincs tehetségem. Ó, te boldog madárka, Mily gondosan vigyázza Jóléted az édes anyatermészet, Hisz a tudást, lám, meg nem adta néked.</p>
--	---

[Claudio Monteverdi - Eri già tutta mia – YouTube \(2:37\)](#)



Eri già tutta mia Claudio Monteverdi

**Anonimo** del '500 – '600

Eri già tutta mia,  
 Mia quell'alma e quel core,  
 Or da me ti disvia  
 Nuovo laccio d'amore;  
 O bellezza, o valore,  
 O mirabil bellezza ove sei tu?  
 Eri già tutta mia, or non sei più:  
 Non più, non più, ah che mia non  
 sei più.

Sol per me gli occhi belli  
 Rivolgevi ridenti,  
 Per me d'oro i capelli  
 Si scioglievano a venti;  
 O fugaci contenti,  
 O dolcezza o beltà, dove sei tu?  
 Eri già tutta mia, or non sei più:

**Ismeretlen** olasz, XVI – XVII. sz.

Enyém voltál egészen,  
 Enyém volt szíved, lelked,  
 Most tőlem, ó jaj, érzem,  
 Elváltasz új szerelmed,  
 Ó szépség, büszke termet,  
 Ó, te isteni szépség, hol vagy már?  
 Enyém voltál egészen, nem vagy  
 már,  
 De kár, de kár, hogy enyém nem  
 vagy már!

Szép szemed csak rám nézett  
 Nevetve, akkor régen,  
 Arany hajad ígézett,  
 Kibomolván a szélben,  
 Ó elveszített éden,  
 Ó édesség, ó szépség, hol vagy

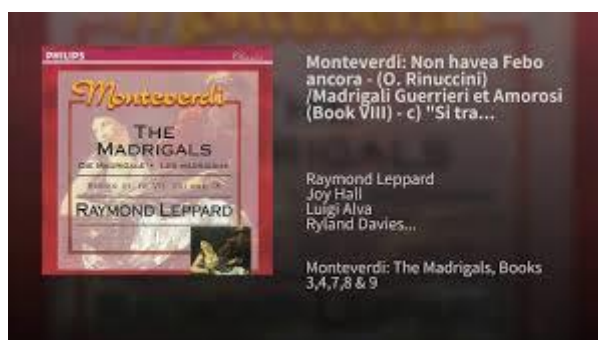
<p>Non più, non più, ah che mia non sei più.</p> <p>Ah, che più tu non miri  Il gioir del mio viso,  Il mio canto, il mio riso  E' converso in martiri;  O dispersi sospiri,  O sparita pietà dove sei tu;  Eri già tutta mia, or non sei più:  Non più, non più, ah che mia non sei più.</p>	<p>már?  Enyém voltál egészen, nem vagy már,  De kár, de kár, hogy enyém nem vagy már!</p> <p>Jaj, hogy többé nem nézed  Örömtől szépült arcom,  Nincs nevetés, sem ének,  Bánatra váltott lantom,  Jaj, hiába sóhajtom:  Ó, te hajdani részvét, hol vagy már?  Enyém voltál egészen, nem vagy már,  De kár, de kár, hogy enyém nem vagy már!</p>
---	---

[1st Book of Madrigals - 9 Fumia la Pastorella – YouTube \(0:53\)](#)

<p><b>Antonio Allegretti</b> '500 – '600</p> <p>Fumia, la pastorella,  tessendo ghirlandetta,  sen già cantando in un prato di fiori.  Intorno intorno a quella  Scherzavan per l'herbetta  Ciprigna, il figlio e i pargoletti  amori.  Ella rivolta al sole  Dicea quelle parole:</p> <p>Almo, divino raggio,  Della cui santa luce  Questa lieta stagion s'allume  e'ndora,  E' bel mese di maggio  Oggi per te conduce  Dal ciel in terra la tua vaga Flora,  Deh, quel che ci annoia  Cangia in letiyia e in gioia.</p> <p>All'hora i pastori tutti del Tebro,  E ninfe a schiera a schiera,  Corsero a l'harmonia lieti e veloci,</p>	<p>Fumia, a pásztorlányka,  Virágos réten járva  Dalolt és koszorút kötött magának.  Körös-körül víg táncra  Kelt ott a fűvön játszva  Vénusz fiával s szép udvarával.  Ekkor, nézvén a napra,  Ily szókra nyílott ajka:</p> <p>Drága, isteni fény, te,  Amelynek szent sugára  E boldog évszakot bearanyozza,  S május, az évnek szépe,  Az égből földre szállva  Bájos Flórád általad, ím, elhozza,  Tedd, hogy mindaz, mi bánt ma,  Változzék vígasságra!</p> <p>S a Tiberisnek minden pásztorával  Nimfák is nagy csapatban  Futottak együtt boldogan, serényen,  Virágot és gyümölcsöt  Hozván, hiszen tavasz van,</p>
--	---

<p>Et di fior et di frutti          Che porta primavera,          Gli porgean doni e con rozze alte          voci          Cantavan tuttavia          Le lodi di Fumia.</p>	<p>S erős, víg hangon, erdőn és a          réten,          Dicséretet mondának          A bájjos Fumiának.  <i>(Virágh László fordítása)</i></p>
---	--

**Monteverdi: Non havea Febo ancora - (O. Rinuccini ... (0:44)**



<p><b>Battista Guarini (1538 – 1612)</b></p> <p>Non havea Febo ancora          Recato al mondo il dì,          Ch'una donzella fuora          Del proprio albergo uscì,</p> <p>Sul pallidetto volto          Scorgease il suo dolor,          Spesso gli venia sciolto          Un gran sospir dal cor.</p> <p>Sì calpestando fiori          Errava or qua or là,          I suoi perduti amori          Così piangendo va:</p> <p>Amor – dicea il ciel          Mirando il piè fermò,          Amor, dov'è la fè          Ch'el traditor giurò?</p> <p>Fa che ritorni il mio          Amor com'ei pur fu          O tu m'ancidi ch'io          Non mi tormenti più!</p>	<p>Phoebus még nem deríte          A földre égi fényt,          S egy lányka máris, íme          Hajlékából kilép,</p> <p>Sápadt orcája színe          Mutatja nagy baját,          Gyakran hallatja szíve          Emésztő sóhaját,</p> <p>Virágokon taposva          Kószál így szerte-szét,          Keservesen siratja          Eltűnt szerelmesét.</p> <p>Ámor - szól s néz az égre          Miközben meg-megáll, -          Ámor, hisz azt ígérte          S nem tartá meg szavát.</p> <p>Ó tedd, hogy visszatérjen          S szeressen mint előbb,          Vagy a halált küldd értem,          Jobb mint e szenvedés.</p>
--	--

Non vo' più ch'ei sospiri  
Se non lontan da me,  
No, no, che i martiri  
Più non dirammi affè.

Perchè di lui mi struggo?  
Tutt' orgoglioso sta,  
Che si, che si, se'l fuggo,  
Ancor mi pregherà.

Se ciglio più sereno  
Colei ch'el mio non è,  
già non rinchiude in seno  
Amor sì bella fè.  
Ne mai si dolci baci  
Da quella bocca havrai,  
Ne più soavi... ah, taci,  
Taci ch troppo il sa.

Si tra sdegnosi pianti  
Spargea le voci al ciel,  
Così ne' cori amanti  
Mesce Amor fiamma e gel.

De nem kell sóhajtása,  
Tőlem távozzon el,  
Szemem többé ne lássa,  
Jobbat nem érdemel.

Mért is szenvedek érte,  
Hisz zordabb mint a kő,  
Előle futnom kéne,  
Úgy tán keresne ő.

Ha nálam szebbet, jobbat  
Találhat is, lehet,  
Ámor mégsem dobogtat  
Másban ily hű szívet,  
Többé már édes ajka  
Csókjából nem kapok,  
sem oly gyöngéd... de hallga!  
Többet nem mondhatok.

Egyre keservesebben  
Sírt, tán hallá az ég,  
A szerelmes szívekben  
Ámor a láng s a jég.

### [Monteverdi - Non è di gentil core – YouTube \(3:32\)](#)

The image shows a page of a musical score for the opera 'L'Incoronazione di Poppea' by Claudio Monteverdi. The title of the piece is '1. Non è di gentil core'. The score is written for a vocal line and a basso continuo line. The vocal line is in a soprano or alto clef, and the basso continuo line is in a bass clef. The music is in a 16th-century style, characterized by its rhythmic complexity and the use of figured bass notation. The lyrics are in Italian and are written below the vocal line. The score is presented in a clear, legible format, with the notes and lyrics clearly visible.

**Anonimo del '500 – '600**

Non è di gentil core  
Chi non arde d'amore,  
Ma voi, che del mio cor l'anima sete  
E nel foco d'Amor lieta godete,  
Gentil al par d'ogn'altre havete il  
core,  
Perch'ardete d'amore.  
Dunque non è di gentil core  
Chi non arde d'amore.

Nemes szívet nem ápol,  
Ki Ámortól nem lángol.  
De ön, hölgyem, ki az én szívemnek  
lelke,  
E tűzben mindig víg örömét lelte,  
Így hát önnel is gazdagabb a tábor,  
Mert szerelemtől lángol.  
Bizony, nemes szívet nem ápol,  
Ki Ámortól nem lángol.

**Monteverdi: Quando dentro al tuo seno - Madrigali ... – YouTube (2:30)**



**Anonimo de Cinquecento**

Quando dentro al tuo seno  
Vibra amoroso sguardo  
Il primo dolce dardo,  
O, che gioir!  
Ma quando di veleno  
Arma le punte acute  
E ti nega salute,  
O, che languir!

Quando quel vago viso  
Mira con dolci rai  
I tuoi pianti i tuoi guai,  
O, che gioir!  
Ma quando in altri fiso  
Gir il tuo mal in canto  
Prende a riso il tuo pianto,  
O, che languir!

Hogyha kebledbe, érzed,  
Két szép szem pillantása  
Az első sebet vágja,  
Ó, mily gyönyör!  
Ám hogyha néha mérget  
Nyila hegyére rakva  
Üdvödet megtagadja,  
Ó, mint gyötör

Hogyha szép szeme párja  
Részvételle nézi, látod,  
Könnyeid, sóhajtásod,  
Ó, mily gyönyör!  
Ám, hogyha pillant másra,  
Fittyet hányva bajodra  
S könnyeid kikacagja,  
Ó, mit gyötör!



Quando donna onorata  
 Senti ch'a tuoi sospiri  
 Pietosa risospiri,  
 O, che gioir!  
 Ma quando finge ingrata  
 Non udir i lamenti,  
 Non veder i tormenti,  
 O, che languir!

Hogyha imádott hölgyed  
 Látod, hogy szánakozva  
 Felsóhajt sóhajodra,  
 Ó, mily gyönyör!  
 Ám, hogyha hulló könnyed  
 Tetteti, hogy nem látja,  
 Kínodat meg se szánja,  
 Ó, mint gyötör!

[Monteverdi: L'Orfeo - Act 1 - Rosa del Ciel, vita del mondo ... \(3:00\)](#)



**Alessandro Striggio: Orfeo**

Rosa del Ciel, vita del mondo  
 E degna prole di Lui,  
 Che l'Universo affrena,  
 Sol che' tutto circondi e 'l tutto miri  
 Dagli stellanti giri,  
 Dimmi, vedesti mai  
 Di me piú lieto e Fortunato amante?

Fu ben felice il giorno,  
 Mio ben, che pria ti vidi,  
 E piu felice l'ora  
 Che per te sospirai,  
 E ch'al mio sospirar tu sospirasti.

Felicissimo il punto  
 Che la candida mano,  
 Pegno di pura fede, a me porgete.

Se tanti cori avessi  
 Quant' occhi ha il Ciel eterno,  
 E quante chiome  
 Han questi colli ameni in verde

Mennyei rózsa, világ éltetője,  
 És méltó sarja annak  
 Ki a Mindenséget tartja,  
 Nap, ki mindent bejársz és mindent  
 látsz is  
 A csillagok köréből,  
 Mondd, láttál-e már nálam  
 Boldogabb s szerencsésebb  
 szerelmest?

Boldog nap volt az, édes,  
 Hogy megláttalak téged,  
 S még boldogabb az óra,  
 Hogy érted sóhajtottam,  
 És sóhajomra sóhajod lett válasz.

Boldogságos a perc is,  
 Mikor kis fehér kezed  
 Nékem nyújtod hűséged zálogául.

Ha annyi szívem lenne,  
 miként csillag az égen,

maggio,  
Tutti colmi sarieno e traboccanti  
Di quel piacer che sento.

S amennyi lombja  
E domboldalnak zöld május  
havában,  
Mind telve lenne, sőt túl is  
csordulna  
A gyönyörtől, mit érzek.

### Monteverdi: Sfogava con le stelle – YouTube (3:32)

Seite 1 "Sfogava con le stelle" Claudio Monteverdi (1567 - 1643)  
aus: Il quarto libro de Madrigali - 1603

Sopran 1  
Sfogava con le stel - le un in - fer - no d'a - mo - re

Sopran 2  
Sfogava con le stel - le un in - fer - no d'a - mo - re

Alt  
Sfogava con le stel - le un in - fer - no d'a - mo - re

Tenor  
Sfogava con le stel - le un in - fer - no d'a - mo - re

Baß  
Sfogava con le stel - le un in - fer - no d'a - mo - re

S1  
sotto notturno ciel il suo do - lo - re.

S2  
sotto notturno ciel il suo do - lo - re.

A.  
sotto notturno ciel il suo do - lo - re.

T.  
sotto notturno ciel il suo do - lo - re.

B.  
sotto notturno ciel il suo do - lo - re.

S1  
E dicea fis - so in lo - ro

S2  
E dicea fis - so in lo - ro

A.  
E dicea fis - so in lo - ro

T.  
E dicea fis - so in lo - ro

B.  
E dicea fis - so in lo - ro

\*) Falsobordone  
\*) Falsobordone: Deklamation in freier Tonsprache

### **Battista Guarini (1538 – 1612)**

Sfogava con le stelle  
Un inferno d'amore,  
Sotto notturno ciel il suo dolore,  
E dicea fisso in loro:  
O immagini belle  
Dell'idol mio ch'adoro!  
Sí come a me mostrate,  
Mentre cosí splendete  
La sua rara beltate,  
Cosí mostraste a lei

A csillagoknak sírta  
A szerelem betegje  
Az éji ég alatt fájdalmát egyre,  
S így szólt míg őket nézte:  
Ó ti, akikbe írva  
Imádottamnak képe,  
Hogyha, mint ahogy nékem,  
Tündöklőn így ragyogva  
Az ő ritka szépségét,  
Néki úgy mutatnátok

I vivi ardori miei,  
 La faresti col vostro aureo  
 sembiante  
 Pietosa sí, come me fate amante.

A bennem égő lángot,  
 Aranyló fényetek könyörületre  
 Indítaná, mint engem szerelemre.

Monteverdi: Zefiro torna e di soavi accenti - Fouchécourt ... (5:50)

Scheryj musicali (1632)

*9. Zefiro torna*

Libretto d'Ottavio Rinuccini (1562-1621)      Claudio MONTEVERDI (1567-1643)

Ciaccona (Allegro)

© Les Éditions Harmonia Mundi, 2006

**Ottavio Rinuccini (1562 – 1621)**

Zefiro torna e di soavi accenti  
 L'aer fa grato e'l piè discoglie a  
 l'onde,  
 E mormorando tra le verdi fronde  
 Fa danzar al bel suon sul prato i  
 fiori,

Inghirlandato il crin, Fillide e Clori,  
 Note temprando Amor, care e  
 gioconde,  
 E da monti e da valli, ime e  
 profonde  
 Raddoppian l'armonia gli antri  
 canori.

Sorge più vaga in Ciel l'aurora e 'l  
 Sole  
 Sparge più luci d'or, più puro  
 argento

Zefirosz jó és édes, víg dalára  
 Enyhül a lég is, vizek lábát oldja,  
 Mormol már tőle fáink zöldje,  
 lombja  
 S táncol a rét virága szép szavára,

Filli s Clori koszorút fűz hajába,  
 Víg énekre kél Ámor jókedvében,  
 S hegyek ormán és lenn a völgy  
 ölében  
 Ekhó felel zengőn édes dalára.

A hajnal nyájasabban kél az égre,  
 Aranyló napfény árad és ragyogva  
 Tétisz ezüsttel hímzi kék palástját.

Csak én bolyongok, nékem nem jut  
 béke,  
 Két szép szem lángja úzött e

fregia di Teti il bel ceruleo manto. Sol io, per selve abbandonate e sole, L'ardor di due begli occhi e `l mio tormento, Come vuol mia ventura, hor piango hor canto.	vadonba, Sírok, s éneklem gyötrelmemnek árját.
---	--

\*[PDF][virágh lászló'80 – Parlando \(2019/3.\)](#)